



AVIZ

**referitor la proiectul de Lege pentru aderarea României la
Convenția privind ratificarea și comunicarea în străinătate a
actelor judiciare și extrajudiciare în materie civilă sau
comercială, adoptată la Haga la 15 noiembrie 1965**

**Analizând proiectul de Lege pentru aderarea României la
Convenția privind ratificarea și comunicarea în străinătate a
actelor judiciare și extrajudiciare în materie civilă sau comercială,
adoptată la Haga la 15 noiembrie 1965, transmis de Secretariatul
General al Guvernului cu adresa nr.8 din 9.01.2003,**

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a din Legea nr.73/1993 și art.48(2) din
Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

**Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații
și propuneri:**

1. Prin obiectul pe care-l are reglementarea cuprinsă în
Convenția pentru care se face propunerea de aderare, legea face parte
din categoria legilor ordinare.

2. Textul de la lit.a) a art.2 ar trebui reformulat sub forma “În
legătură cu articolul 2”, deoarece declarația nu se face în baza art.2, ci
în baza art.21 alin.(1) lit.a); doar dacă s-ar face referire la art.21
alin.(1) lit.a) s-ar putea scrie “În baza ...”.

Aceeași sugestie și pentru aceleași considerente, este valabilă și
în cazul textelor de la lit.b) și c) ale art.2.

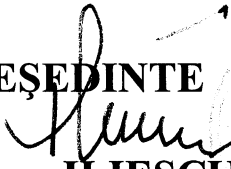
Semnalăm, totodată, faptul că la lit.c), denumirea corectă,
potrivit regulilor dreptului diplomatic și consular și legislației noastre
interne, este “agenții diplomatici și funcționarii consulari”.

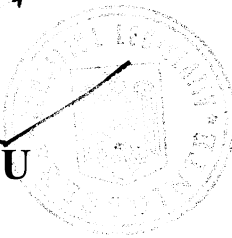
3. Traducerea textului Convenției ar trebui revăzută, deoarece apar unele inadvertențe.

a) Deși în art.22 se prevede că prezenta Convenție va înlocui prevederi din alte convenții “în raporturile dintre statele care au **ratificat-o**”, cu toate acestea nu există o mențiune și în privința statelor care **aderă** la ea (acesta fiind cazul României); or, soluția se impune și în acest caz, astfel încât ar trebui verificat textul original al art.22 spre a se vedea dacă există, într-adevăr, o asemenea omisiune.

b) Unele din exprimări nu sunt cele mai adecvate: “formalitate” (art.3), în loc de “procedură”; uneori se folosește sintagma “limbile oficiale ale **țării sale**” (art.5), alteori “limbile oficiale ale **statului**” (art.7); în locul expresiei “nu împiedică” (art.10) ar fi trebuit să fie folosită aceea de “nu afectează” ș.a.

c) În ceea ce privește textul în limba română al Convenției, acesta nu întrunește exigențele art.68 alin.(3) din Legea nr.24/2000 privind normele de tehnică legislativă pentru elaborarea actelor normative, necuprinzând atestarea că reprezintă o traducere oficială sau autorizată.

PREȘEDINTE

Dragoș ILIESCU



București

Nr. 41/10.01.2003